

ENTRANCE EXAMINATION – 2022

Ph.D. TRANSLATION STUDIES

Time: 2 hours

Max. Marks: 70

Hall Ticket Number

**INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE**

- i) Write your Hall Ticket Number on the OMR Answer Sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
- ii) There is no negative marking.
- iii) Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided there upon.
- iv) **Handover the OMR Answer Sheet at the end of the Examination to the Invigilator.**
- v) No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the question paper itself or in the space provided at the end of the booklet.
- vi) The question paper contains **16 pages** and the questions are of objective type. Only the question paper may be taken away by the candidate at the end of the examination.

## Section – A

## Research Methodology

(Directions for 1 to 5) Read the following passage and answer the questions

In short, the Third World finds *itself* and speaks to *itself* through his (Fanon) voice. We know that it is not a homogeneous world; we know too that enslaved peoples are still to be found there, together with some who have achieved a simulacrum of phoney independence, others who are still fighting to attain sovereignty and others again who have obtained complete freedom but who live under the constant menace of imperialist aggression. These differences are born of colonial history, in other words of oppression. Here, the mother country is satisfied to keep some feudal rulers in her pay; there, dividing and ruling she has created a native bourgeoisie, sham from beginning to end; elsewhere she has played a double game: the colony is planted with settlers and exploited at the same time. Thus, Europe has multiplied divisions and opposing groups, has fashioned classes and sometimes even racial prejudices, and has endeavoured by every means to bring about and intensify the stratification of colonized societies. Fanon hides nothing: in order to fight against us the former colony must fight against itself: or, rather, the two struggles form part of a whole. In the heat of battle, all internal barriers break down; the puppet bourgeoisie of businessmen and shopkeepers, the urban proletariat, which is always in a privileged position, the *lumpen-proletariat* of the shanty towns — all fall into line with the stand made by the rural masses, that veritable reservoir of a national revolutionary army; for in those countries where colonialism has deliberately held up development, the peasantry, when it rises, quickly stands out as the revolutionary class. For it knows naked oppression, and suffers far more from it than the workers in the towns, and in order not to die of hunger, it demands no less than a complete demolishing of all existing structures. In order to triumph, the national revolution must be socialist; if its career is cut short, if the native bourgeoisie takes over power, the new State, in spite of its formal sovereignty, remains in the hands of the imperialists. The example of Katanga illustrates this quite well. Thus the unity of the Third World is not yet achieved. It is a work in progress, which begins by the union, in each country, after independence as before, of the whole of the colonized under the command of the peasant class. This is what Fanon explains to his brothers in Africa, Asia and Latin America: we must achieve revolutionary socialism all together everywhere, or else one by one we will be defeated by our former masters. He hides nothing, neither weaknesses, nor discords, nor mystification. Here, the movement gets off to a bad start; then, after a striking initial success it loses momentum; elsewhere it has come to a standstill, and if it is to start again, the peasants must throw their bourgeoisie overboard.

(Extracted from Preface to Frantz Fanon's *Wretched of the Earth*)

1. What are the characteristics of the Third World according to Fanon?
  - 1) Feudal
  - 2) Phoney Independence
  - 3) Oppressed

## 4) Sovereign

Options:

- A. 1 & 4      B. 2 & 3      C. 3 & 4      D. 4 & 2

2. What should be the nature of the nationalist revolution in nations where colonialism has still held up development?

- A. Capitalist    B. Communist      C. Fascist      D. Socialist

3. On what does the unity of the third world depend \_\_\_\_\_

- A. Building a sovereign nation under the native bourgeoisie  
 B. Creation of a nationalist revolutionary army under the ruling class  
 C. Demolition of existing colonial structures  
 D. Union of all colonized people under the peasant class

4. The struggle for Independence in the third world is directed against

- A. Colonizer              B. Colonizer and Itself  
 C. Feudal powers      D. Native bourgeoisie

5. The national revolutionary army comprises of the

- A. Bourgeoisie      B. Feudal rulers      C. Ruling class      D. Rural masses

6. Who is the author of the view "research is 'disciplined inquiry'"?

- A. Zoltan Dornyei      B. Maxwell      C. Duff      D. Silverman

7. Consider:

- I. Research enables teachers to become more effective teachers.  
 II. Research contributes new insights into the teaching and learning process.  
 III. Research has no relation to teaching and learning process.

Choose the appropriate answer from the following:

- A. Only I and II are true.              B. Only I and III are true.  
 C. Only II and III are true.              D. None of I, II and III is true.

8. Who has said that the primary characteristic of a good researcher is to have a genuine and strong curiosity about one's own topic?

- A. McKay              B. Zoltan Dornyei      C. Brown      D. Bachman



12. Sort the following seminal books in Translation Studies in ascending order (from oldest to the newest) in relation to their first publication.

- I. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies* by Jenny Williams and Andrew Chesterman
- II. *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability* by Emily Apter
- III. *Translation and Conflict: A Narrative Account* by Mona Baker
- IV. *Translation Studies* by Susan Bassnett

The correct order is:

- A. IV, III, II, & I
- B. I, II, III, & IV
- C. II, IV, III, & I
- D. IV, I, III & II

13. Minutely consider the following assertions.

- I. Source-oriented translation quality assessment is based on the relation between the translation and its translator.
- II. Target-oriented translation quality assessment is based on the relation between the translation and target language.
- III. *Translatum* means the purpose with which a translator designs the translation assignment in agreement with her reader.
- IV. Assessments of translation effects deal with clients, teachers, critics and readers.

Choose the correct answer from the following alternatives:

- A. I & III are correct.
- B. I & III are false.
- C. I & IV are correct.
- D. II, III & IV are correct.

14. Read the following section carefully.

Ontologically, there are, in very broad terms, three different ways of seeing the social world – objectivism, constructivism and realism. There are epistemological positions linked to these ontological categories: interpretivism, realism, and positivism.

Choose the correct pair that matches the right ontological point of view with the corresponding epistemological position.

- A. Objectivism – Interpretivism, Constructivism – Realism, Realism – Positivism
- B. Objectivism – Positivism, Constructivism – Interpretivism, Realism – Realism.
- C. Objectivism – Realism, Constructivism – Realism, Realism – Interpretivism
- D. Objectivism – Positivism, Constructivism – Realism, Realism – Interpretivism

15. Which one of the following does not belong to the branch of Applied Translation Studies?
- Translation aids
  - Product oriented descriptive studies
  - Translation criticism
  - Translator training

16. Consider the following statements with regard to conducting ethical research:

- Informed consent is a core principle of ethically driven research.
- In institutional settings, ethical approval from designated research ethics committee is not required.
- Ethical consent necessitates a researcher to familiarise herself with the requirements of data management.
- Ethical research, however, does not lean heavily on the participant's capacity to understand the research question and its effect on her.

Now, match the correct pair:

- I, II, III & IV
- II & IV
- I, III & IV
- I & III

17. When scholars undertake research projects, they follow a well-defined and scientific procedure known as the research process. In the entire research process,

- The researcher determines the research topic and formulating the research question/s, before constructing the study design.
- The researcher collects data after constructing the study design.
- The researcher collects data before constructing a study design,
- The researcher presents the raw data after analysis.
- The researcher presents the final data comprehensively after analysing and interpreting.

Choose the correct assertion:

- I,II,III, IV, & IV are correct
- I, III, & IV are correct.
- I, II, & V are correct
- I, III & V are correct

18. Which one of the following is the correct bibliographic entry as per MLA citation guide, 8<sup>th</sup> Edition?

- Piotr Kuhiwczak and Karin Littau eds. *A Companion to Translation Studies, Multilingual Matters* 2007
- Kuhiwczak, Piotr and Karin Littau eds. *A Companion to Translation Studies. Multilingual Matters, 2007*
- Kuhiwczak, Piotr and Karin Littau eds. *A Companion to Translation Studies, Multilingual Matters. 2007*
- Kuhiwczak, Piotr and Karin Littau eds. *A Companion to Translation Studies. Multilingual Matters, 2007.*

19. Assertion 1: Adaptation is a term traditionally used to refer to any target text in which a particularly free translation strategy has been adopted.

Assertion 2: Adequacy is a term used by some commentators on translation to discuss the nature of the relationship between source text and target text.

- A. Assertion 1 and 2 are True      B. Assertion 1 is True, Assertion 2 is False  
C. Assertion 1 is False, Assertion 2 is True      D. Both assertions are False

20. *Architranseme* is a term coined by \_\_\_\_\_ to designate a theoretical concept used in the close linguistic comparison of literary texts and their translations.

- A. Whitman-Linsen      B. Jean-Paul  
C. Leuven-Zwart      D. Tirkkonen-Condit

21. According to Holmes (1988), following are the approaches which a translator may use when translating verse form:

- (i) Analogical form      (ii) Content-derivative form      (iii) Extraneous form  
A. (i), (ii), (iii) are True      B. (i), (ii) are True  
C. (i), (iii) are False      D. (i) (ii), (iii) are False

22. \_\_\_\_\_ deals with several translations, into the same language or into different languages, of the same original.

- A. Translation Comparison      B. Translation Composition  
C. Translation Creation      D. None of the above

23. Which of the following research seeks new data, new information derived from the observation of data and from experimental work.

- A. Conceptual      B. Empirical  
C. Predictive      D. Productive

24. The aim of which of the following research is specifically to make or recommend some good use of particular research results or conceptual analyses, for instance in meeting some social need. This is the kind of research that would be particularly useful for professional translators themselves and for teachers.

- A. Central research      B. Non-centralresearch  
C. Applied research      D. Non-applied Research





- A. I and II are true.
- B. II and III are true.
- C. I and III are true.
- D. All I, II, III and IV are true.

33. \_\_\_\_\_ introduced the term heteroglossia which is concerned with describing the coexistence of distinct varieties within a single language.

- A. Christian Matthiessen
- B. Noam Chomsky
- C. Harold Palmer
- D. Mikhail Bakhtin

34. Who of the following was awarded 2021 Nobel Prize for Literature?

- A. Peter Handke
- B. Louise Gluck
- C. Abdulrazak Gurnah
- D. Olga Tokarczuk

35. \_\_\_\_\_ is the theory of knowledge and how we know things.

- A. Epistemology
- B. Ontology
- C. Typology
- D. Phenomenology

### Section – B

#### Translation Studies

36. On 26<sup>th</sup> May, 2022, *Ret Samadhi* won the International Booker Prize for its English translation *Tombs of Sand*. The English translator is \_\_\_\_\_.

- A. Annie Moutaut
- B. Nicola Pozza
- C. Nita Kumar
- D. Daisi Rockwell

37. The name 'Translation Studies' has been coined by James Holmes in \_\_\_\_\_.

- A. 1972
- B. 1978
- C. 1975
- D. 1974

38. Following are some of the models of equivalence in Translation theory proposed by the theoreticians. Match the pair properly from Table 1 with Table 2.

Table 1		Table 2	
Sl. No.	Equivalence Model	Sl No	Name of the Theoretician
I.	Empirical, realized equivalence, and a priori, required equivalence	a.	Eugene Nida

II.	Syntactic, semantic, pragmatic equivalence	b.	Gideon Toury
III.	Formal and Dynamic equivalence	c.	Albrecht Neubert
IV.	Linguistic, Paradigmatic, Stylistic, Textual equivalence	d.	Anton Popovic

Choose the right pair from the following alternatives:

- A. I – a, II – b, III – c, IV – d
- B. I – b, II – c, III – a, IV – d
- C. I – d, II – a, III – c, IV – b
- D. I – c, II – d, III – a, IV – b

39. James Holmes's map of Translation Studies (1972) shaped the structure of the academic discipline. As the map has pointed out medium restricted, area restricted, rank restricted, text-type restricted, time restricted and problem restricted translation types fall under the \_\_\_\_\_ translation category.

- A. General
- B. Partial
- C. Descriptive
- D. Applied

40. Table A contains names of some of the important theoreticians who have majorly informed and shaped the discipline and practice of Translation Studies and Table B contains the area of their research. Match the items correctly:

TABLE A		TABLE B	
Sl No	Names	Sl No	Areas
I.	Paul Ricoeur	a.	Subaltern Studies
II.	Ganesh Devy	b.	Culture and Memory studies
III.	Bella Brodzki	c.	Hermeneutics
IV.	Gayatri Chakravorty Spivak	d.	Indian aesthetics / literary criticism

Choose the right answer from the following alternatives:

- A. I – a, II – b, III – c, IV – d
- B. I – b, II – a, III – d, IV – c
- C. I – c, II – d, III – b, IV – a
- D. I – d, II – c, III – a, IV – b

41. Vrinda works for Xflix. Her job is to render Tamil subtitles to the Tamil content on the platform. Vrinda is engaged in the work of \_\_\_\_\_ translation.

- A. Interlingual
- B. Intralingual
- C. Inter-semiotic
- D. Localization

42. Media accessibility in Audiovisual Translation Studies means \_\_\_\_\_.

- A. Making the multi-media content universally available.
- B. Making the multi-media content selectively available.
- C. Compatible localization
- D. Making audio description and subtitles available

43. Consider the following statements carefully.

- I. Translation Studies is witnessing a whole gamut of new approaches and concepts, some of which reflect new translation phenomena, whereas others mirror new scholarly foci. Volunteer translation, crowdsourcing, virtual translator networks, trans-editing, and trans-linguaging are only some of such examples of practices and notions.
- II. Some areas of the translation profession seem to respond by closing its borders and being rigid about the porosity of its borders. Therefore, adding new practices such as technical writing, localisation, transcreation, or post-editing has been easier to the portfolio.
- III. Andrew Chesterman opines that a new concept is proposed when a new empirical phenomenon is confronted in TS. 'fansubbing' and 'scanlation' are examples of such cases.
- IV. Rebranding concepts are suggested to denote cases where a new term is given to an existing concept. 'Transcreation' and especially 'localisation' as classical examples of rebranding in TS. Rebranding not only necessarily alters the conceptual map, but it usually changes connotations, attitudes, the balance of power, and can have economic consequences.

Which of the following statements are correct?

- A. Only II & IV
- B. Only I & III
- C. I, II, III & IV
- D. Only I & II

44. Mary Louise Pratt conceptualizes "social spaces where cultures meet, clash and grapple with each other, often in contexts of highly asymmetrical relations of power," as \_\_\_\_\_.

- A. Colonial Zones
- B. Post-colonial Zones
- C. Contact Zones
- D. Hegemonic Zones

45. The seminal paper entitled "Corpus linguistics and Translation Studies: Implications and Applications" published in 1993 is written by \_\_\_\_\_.

- A. Sara Laviosa
- B. Lawrence Venuti
- C. Mona Baker
- D. Basin Hatim

46. The book entitled *Studying Scientific Metaphor in Translation* is written by \_\_\_\_\_.

- A. Jeremy Munday
- B. Mark Shuttleworth
- C. Peter Newmark
- D. Susan Basnett

47. Seven strategies for translating poetry were proposed by \_\_\_\_\_.

- A. Burton Raffel
- B. Kathleen Callow
- C. Andre Lefevere
- D. Peter Fawcett

48. Match the items in:

Column - I

- (a) Descriptive Translation Studies and Beyond
- (b) Introducing Corpora in Translation Studies
- (c) The Translation Studies Reader
- (d) Translation Studies: An integrated Approach

Column - II

- (i) Lawrence Venuti
- (ii) Snell-Hornby
- (iii) Maeve Olohan
- (iv) Gideon Toury

Codes:

(a) (b) (c) (d)

- A. (ii) (iii) (iv) (i)
- B. (i) (ii) (iv) (iii)
- C. (iv) (iii) (i) (ii)
- D. (iv) (i) (ii) (iii)

49. Match the items in:

Column - I

- (a) Contemporary Translation Theories
- (b) Approaches to Translation

Column - II

- (i) Peter Newmark
- (ii) Mildred Larson

(c) Translation and Minority

(iii) Edwin Gentzler

(d) Meaning Based Translation

(iv) Lawrence Venuti

Codes:

(a) (b) (c) (d)

A. (ii) (iii) (iv) (i)

B. (i) (ii) (iv) (iii)

C. (iv) (iii) (i) (ii)

D. (iii) (i) (iv) (ii)

50. Assertion 1: Abusive Translation is a term used by Lewis (1985) to refer to a radical alternative approach to literary translation.

Assertion 2: Aesthetic-Poetic Translation is a type of translation according to Casagrande (1954).

A. Both assertions are True

B. Assertion 1 is True, Assertion 2 is False

C. Assertion 1 is False, Assertion 2 is True

D. Both assertions are False

51. The seminal book entitled *The Translator's Turn* is written by \_\_\_\_\_.

A. Roda Roberts

B. Douglas Robinson

C. Katharina Reiss

D. Theodore Savory

52. The book *Siting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context* was written by?

A. Harish Trivedi

B. GJV Prasad

C. Tejaswini Niranjana

D. Gayatri Chakravorty Spivak

53. Which of the following is a journal published by National Translation Mission?

A. Translations of the past

B. Future of Translation

C. Translation Process

D. Translation Today

54. 'Translation as a form of rewriting' was developed by \_\_\_\_\_.

A. André Lefever

B. Eugene Nida

C. Lawrence Venuti

D. J C Catford

55. According to Venuti, which of the following are two ethical choices that translators make?

- A. Domestication and Foreignization      B. Local and Global  
C. Local and Glocal      D. Acclimatization and Exoticism

56. The text *Gender in Translation* was written by

- A. Sherry Simon      B. Mona Baker  
C. Gayatri Chakravorty Spivak      D. Gabriela Saldanha

57. Which of the following are the two types of equivalence according to Eugene Nida?

- A. Formal and Dynamic      B. Formal and Informal  
C. Effective and ineffective      D. Strong and Weak

58. *Skopos* means

- A. Purpose      B. Scope  
C. Position      D. Skill

59. Itamar Even-Zohar is associated with \_\_\_\_\_

- A. Single system Theory      B. Dual System Theory  
C. Polysystem Theory      D. Multiple system Theory

60. The word *Anuvad* means

- A. Speak before      B. Speak clearly  
C. Speak after      D. Speak calmly

61. Which of the following is NOT an audio-visual translation mode?

- A. Subtitling      B. Dubbing  
C. Voiceover      D. Quality

62. Consider:

Column I		Column II	
I	Structure	1.	Rank
II	System	2.	Metafunction
III	Stratification	3.	Realization
IV	Instantiation	4.	Instantiation
		5.	Delicacy

Choose the appropriate answer:

- |    |   |    |     |    |
|----|---|----|-----|----|
|    | I | II | III | IV |
| A. | 1 | 5  | 3   | 4  |
| B. | 1 | 2  | 3   | 4  |
| C. | 1 | 2  | 4   | 3  |
| D. | 1 | 3  | 2   | 4  |

63. The concept of 'Estrangement' as a technique is used by -----.

- A. Formalists                      B. Structuralists  
C. Functionalists                D. Historicists

64. According to M. A. K. Halliday, how many process types are there in the English language?

- A. 3              B. 4              C. 5              D. 6

65. \_\_\_\_\_ expresses the reflective experiential aspect of meaning in language.

- A. Mood      B. Theme      C. Transitivity      D. Subject

66. Consider:

Column I		Column II	
I	Material Process	1.	Doing
II	Mental Process	2.	Behavioral
III	Relational Process	3.	Sensing
IV	Verbal Process	4.	Saying
		5.	Being

Choose the appropriate answer:

- |    |   |    |     |    |
|----|---|----|-----|----|
|    | I | II | III | IV |
| A. | 1 | 2  | 3   | 4  |
| B. | 1 | 3  | 5   | 4  |
| C. | 2 | 3  | 4   | 5  |
| D. | 2 | 3  | 4   | 1  |

67. Identify the Linguist who viewed language as particle, wave and field.

- A. Kenneth Pike                      B. John Austin  
C. Leonard Bloomfield              D. Benjamin Whorf

68. \_\_\_\_\_ are lexical verbs which consist of more than just the verb word itself

- A. Verbs      B. Phrasal verbs      C. Auxiliary verbs      D. Primary verbs

69. Consider:

- I. A clause consists of Groups/Phrases
- II. A group/Phrase consists of words
- III. A word consists of Morphemes

Choose the appropriate answer:

- A. Only I is true
- B. I and II are true
- C. I, II and III are true
- D. None is true.

70. \_\_\_\_\_ defines genres as “staged, goal-oriented social processes through which social subjects in a given culture live their lives.”

- A. Hassan      B. Matthiessen      C. Halliday      D. Martin

\*\*\*\*\*

B-16




**University of Hyderabad**  
**Entrance Examinations – 2022**

School/Department/Centre : Centre for Applied Linguistics and Translation Studies  
Course/Subject : Ph.D. Translation Studies

Q.No.	Answer	Q.No.	Answer	Q.No.	Answer
1	B	26	A	51	B
2	D	27	C	52	C
3	D	28	D	53	D
4	B	29	A	54	A
5	D	30	C	55	A
6	A	31	C	56	A
7	A	32	B	57	A
8	B	33	D	58	A
9	A	34	C	59	C
10	C	35	A	60	C
11	A	36	D	61	D
12	D	37	A	62	A
13	B	38	B	63	A
14	B	39	B	64	D
15	B	40	C	65	C
16	D	41	B	66	B
17	C	42	D	67	A
18	B	43	B	68	B
19	A	44	C	69	C
20	C	45	C	70	D
21	A	46	B		
22	A	47	B		
23	B	48	C		
24	C	49	D		
25	D	50	A		

Note/Remarks:

  
 Signature  
 School/Department/Centre:  
 Head, CALTS, SOH  
 CALTS, School of Humanities  
 University of Hyderabad  
 Hyderabad-500 046.